

**FILOZOFICKÁ FAKULTA UNIVERZITY PALACKÉHO
V OLMOUCI**

KATEDRA SLAVISTIKY

**NOVÁ SLOVNÍ ZÁSoba V SOUČASNÉ
RUSKÉ PRÓZE**

**(hovorové výrazy v detektivních románech
D. Doncovové)**

Новый словарный запас в современной русской прозе (разговорные
выражения в детективных романах Д. Донцовой)

The new lexicon in Russian modern prose
(informal phrases in D. Dontsova's detective novels)

(bakalářská diplomová práce) – v ruském jazyce

VYPRACOVALA: ANASTASIE BLAŠKEVIČOVÁ

VEDOUCÍ PRÁCE: DOC. LUDMILA STĚPANOVA, CSc.

2011

Prohlašuji, že jsem práci vypracovala samostatně a uvedla všechny použité prameny.

V Olomouci, 14. 08. 2011

podpis

Děkuji vedoucí bakalářské práce doc. Ludmile Stěpanové, CSc. za cenné rady, připomínky a metodické vedení práce.

podpis

Содержание:

0. Введение.....	5
1. Современные тенденции русского языка.....	7
2. Лексика русского языка.....	9
2.1. Пополнение словарного запаса.....	10
2.2. Изменение значений.....	11
2.3. Заимствования.....	12
2.3.1. Американизмы.....	14
2.4. Лексика рус.яз. со стилистической точки зрения.....	15
3. Жаргонная лексика.....	16
3.1. Образование жаргонной лексики.....	16
3.2. Классификация жаргонной лексики.....	17
4. Творчество Дарьи Донцовой.....	18
5. Лексика заимствованного происхождения.....	20
6. Исконно русская лексика.....	22
6.1. Разговорная лексика.....	22
6.1.1. Именные разговорные выражения.....	23
6.1.2. Глагольные разговорные выражения.....	25
6.2. Просторечная лексика.....	27
6.2.1. Именные просторечные выражения.....	27
6.2.2. Глагольные просторечные выражения.....	28
6.3. Жаргонная лексика.....	28
6.3.1. Именные жаргонные выражения.....	29
6.3.2. Глагольные жаргонные выражения.....	30
6.4. Фразеологизмы.....	30
7. Заключение.....	32
8. Resumé.....	33
9. Список аббревиатур.....	37
10. Список использованной литературы.....	38
11. Приложение.....	39

0. Введение

Главной целью настоящей работы является анализ наиболее употребляемых разговорных слов и выражений, которые в настоящее время используются авторами современной русской прозы. Предметом исследования я выбрала книгу русской писательницы Дарьи Донцовой под названием «Маникюр для покойника», поскольку об авторе известно, что она обильно употребляет разговорные выражения, неологизмы, жаргон, каламбуры и фразеологизмы, а также хорошо ориентируется в новом словарном запасе.

Первая часть работы - теоретическая, где кратко описываются современные процессы, происходящие в русском языке в настоящее время. Вся лексика с точки зрения происхождения слов и выражений в русском языке разделяется на исконно русскую и заимствованную лексику. Так как к разговорным выражениям относятся и иноязычные слова, ниже будут приведены причины и способы заимствования, интенсивность употребления и т.п. Наиболее употребляемыми иноязычными словами являются американизмы, здесь мы приводим способы их освоения по теории Д.С.Лотте. Следующими частями работы являются данные о стилистических процессах в современном русском языке и о словах жаргонного происхождения.

Вторая часть работы содержит практическую часть. В первую очередь мы познакомимся с биографией Дарьи Донцовой, с её профессиональной карьерой и издательскими успехами. Далее практическая часть разделяется на описание заимствованной и исконно русской лексики. Заимствованная лексика рассортирована на группы по иностранным языкам, а исконно русская по лексической принадлежности.

В последней упомянутой лексике указаны примеры разговорных выражений, просторечной лексики, жаргонизмов и сленга. Выражения разделены на группы по значению и грамматической принадлежности. Здесь также приведены примеры употребления слов и выражений в предложениях. Стилистические пометы, указанные в практической части и в приложении, соответствуют Большому толковому словарю под ред. Кузнецова. Все примеры взяты из книги «Маникюр для покойника», у каждого указана страница, на

которой данное выражение находится. Нумерация страниц соответствует электронному варианту книги.

В приложении находятся все слова, из которых я выбирала лишь некоторые для создания отдельных групп, описание всего материала заняло бы слишком много места. Целью работы является толкование разговорных и просторечных выражений, включая фразеологизмы.

1. Современные тенденции русского языка

К характеристике живых процессов современного языка наиболее точно подходит термин либерализация. Литературно-языковая норма становится более раскованной и менее определенной и обязательной. Термин литературный стандарт уже не играет главную роль в общенациональном русском языке. Отныне русское общество без сомнений поднимается вверх по лестнице к разрушению границ литературного языка, изменению норм и состава. Данное явление сопутствует резкому повышению темпа языковой динамики и создает нежелательный разрыв в культурной целостности. Некоторым не по душе безоглядное расширение литературно-языковых границ, но все же большинство людей приветствует либеральность языка и таким способом пытаются избавиться от авторитарного единомыслия и добиться свободы, воли и разнообразия. Сам Александр Сергеевич Пушкин в 19 веке призывал народ дать русскому языку свободу: «поболе воли, чтобы развивался он сообразно законам своим».

Языковая динамика и её темпы 90-х годов объясняются прежде всего меняющимся составом и обликом русского общества, сменой социальных, политических, экономических, а также психологических установок. Русский язык, особенно его литературная форма, сегодня заметно активно обновляется. Традиционные нормы, ранее поддерживаемые образцами классической художественной литературы, явно разрушаются. Новая норма, более свободная и раскованная, с одной стороны, менее определённая и однозначная, с другой стороны, оказывается под воздействием массовой печати. Игнорировать данные процессы нельзя, так как в них заложены объективные потребности нового общества – более раскованного, более технически образованного и коммуникативного. (Валгина, 2003)

Естественно, далеко не все смиряются с раскованностью и небрежностью в употреблении языка. Например, «старая интеллигенция», в основном в эмиграции, боролась за сохранение русского литературного языка, возмущаясь наплыву жаргонизмов, иностранных слов и диалектизму в русском языке. В результате в половине XX века языковая норма соответствовала

социально-политической ситуации тоталитарного государства. К концу 50-х годов против устаревшей нормы начали бунтовать – как своей практикой, так и теоретически – свободомыслящие писатели. Первым выступил против К. И. Чуковский. В XI веке инициаторами свободного обращения с языком являются образованные люди, такие как журналисты и писатели.

Языковой вкус – это идеал употребления языка, который меняется в зависимости от эпохи. Постоянное изменение правильности языка и его эффективное употребление, порой доводимые до крайности, можно определить словом мода. Речевая мода – это крайнее проявление вкуса, индивидуальности, часто изменяемое и вызываемое раздражение у старшего поколения. Обширное употребление сленга, жаргона, вульгаризма, арго и другой распространенной лексики можно назвать просто – «крики моды» (Костомаров, 1994).

Степень интенсивности развития русского языка зависит от разных факторов. В целом языковые изменения происходят при взаимодействии внешних и внутренних причин. Причем основа для изменений заложена в самом языке, где действуют внутренние закономерности, причина которых, заключена в системности языка. Но своеобразным стимулятором этих изменений является фактор внешнего характера – процессы в жизни общества. Язык и общество, как пользователь языка, неразрывно связаны, но при этом они имеют свои собственные, отдельные законы жизнеобеспечения.

Внутренние законы развития языка содержат закон системности (глобальный закон, являющийся как свойством, так и качеством языка); закон традиции, обычно сдерживающий инновационные процессы; закон аналогии (стимулятор подрыва традиционности); закон экономии, особенно активно ориентированный на ускорения темпов жизни; законы противоречий, являющиеся инициаторами борьбы противоположностей, заложенных в самой системе языка.

К внешним факторам, участвующим в накоплении новых элементов в языке, относятся следующие: изменение круга носителей языка, распространение просвещения, территориальные перемещения народных масс, создание новой государственности, развитие науки, техники, международные контакты и т.п. Сюда же включается фактор активного действия средств массовой информации

(печать, радио, телевидение), а также фактор социально-психологической перестройки личности в условиях новой государственности и, соответственно, степени адаптации ее к новым условиям.

При рассмотрении процессов саморегуляции в языке, происходящих в результате действия внутренних закономерностей, и учете воздействия на эти процессы внешних факторов необходимо соблюдать определенный баланс взаимодействия этих факторов: преувеличение действия и значимости одного может привести к отрыву языка от породившего его общества; преувеличение же роли социального фактора (иногда и при полном забвении первого) – к вульгарному социологизму.

Решающим фактором в языковом развитии (решающим, но не единственным) являются внутренние законы. Причина данного явления проста - язык является системным образованием. Язык – это не просто набор, сумма языковых знаков (морфем, слов, словосочетаний и т.п.), но и отношения между ними, поэтому сбой в одном звене знаков может привести в движение не только рядом стоящие звенья, но и всю цепь в целом (или ее определенную часть).(Валгина, 2003)

2. Лексика

Язык как средство общения постоянно совершенствуется и это всегда связано с определёнными изменениями и преобразованиями в различных его подсистемах. Наиболее активно данные процессы обнаруживаются в лексике, которая непосредственно реагирует на все изменения в общественной жизни – в сфере промышленности, техники, науки, искусства и т.д.

Лексика - это наиболее развивающийся и открытый раздел языковой системы. Слова, образующие в своей совокупности лексику современного русского языка, характеризуются определённой особенностью: они отличаются друг от друга по своему происхождению, степени и активности, сфере употребления и стилистической принадлежности. Принципы классификации словарного запаса: по своему происхождению (исконно русская лексика и заимствованная), по степени употребительности (активный и пассивный словарный запас), по сфере употребления (общеупотребительная лексика

противостоит территориальной, профессиональной и социальной лексике), по стилистической характеристике (нейтральная лексика противостоит официальной, научной лексике книжной речи и разговорной и просторечной лексике устной речи).

Лексика русского языка, с точки зрения ее происхождения, делится на две большие группы: исконно русские и заимствованные.

Исконно русскими словами называются слова, представляющие сугубо исходную принадлежность лексики языка, основы которого унаследованы из древнего языкового источника. В словарном составе современного русского языка исконно русских слов более 90 %. К исконно русским принадлежат не только слова славянского происхождения, но и слова, возникшие на основе заимствованных корней или целых слов, например: *форсить*, *зацементировать* и т.п. По времени появления в языке слова следует разделять на общеславянские, восточнославянские, древнерусские и собственно русские слова. Собственно русские слова (после XIV – XV веков) это слова, специфичные именно для русского языка и известные у других славянских народов как заимствования из русского языка. (Новиков 1987)

2.1. Пополнение словарного запаса

Лексика русского языка охватывает слова, приравняемые к ним составные наименования, а также устойчивые (фразеологические) словосочетания типа бежать сломя голову, без году неделя и т.п. Вследствие этого, под лексическими нормами понимается правильность словоупотребления: использование указанных словарных единиц в связи с их значением, стилистической окраской, оценочными свойствами и т.д. Объявленная Михаилом Горбачевым «перестройка» вызвала процессы в обществе, имеющие долговременные последствия, как в России, так и за её пределами. А это не могло не сказаться на лексической стороне языка, как весьма склонной ко всякого рода окружающим изменениям. Прежде всего, язык стал интенсивно пополняться новыми словами. Данное пополнение коснулось сперва «ключевых» слов, социально значимых, свидетельствующих об изменениях во всех сферах

общества: политической, экономической, правовой и т.д. В число ключевых политических терминов, созданных перестройкой и отражавших происходившие изменения в обществе, входят такие слова как: новое политическое мышление, общеевропейский дом, всеобщая система международной безопасности, либерализация, открытое гражданское общество, поименное голосование, общечеловеческие ценности, гуманный, демократический социализм и т.д.

Не менее показательны и многие рожденные перестройкой и отражающие дух времени экономические термины. Например: *договорная цена, зона свободного предпринимательства, антиалкогольная кампания, беспредел* и т.д.

В сфере профессиональной деятельности отныне особое место занимают термины информатики и вычислительной техники. Компьютеризация распространяется во всех новых областях этой деятельности, а сам компьютер становится неотъемлемой частью учебного процесса, независимо от того, на каком факультете студенты учатся и чем занимаются. Вычислительная техника развивается настолько быстро, а области ее применения расширяются столь стремительно, что язык беспрестанно пополняется новыми терминами, без знания которых невозможно ни читать специальную и научно-популярную литературу, ни рассуждать об использовании компьютеров, тем более практически пользоваться ними.

2.2. Изменение значений

Говоря о лексических нормах русского языка настоящего времени, следует заметить, что многие слова и даже группы слов за последнее время изменили свое значение. Биржевик ранее обозначало «биржевой делец», сейчас же это слово употребляется в значении работник биржи, участник биржевых операций. Меню означало «подбор блюд или листок с их перечнем», а в современной компьютерной технике стали называть так «список режимов, команд и вариантов ответа, изображаемый на экране монитора для выбора пользователем».

Изменения значений в последнее десятилетие коснулось не только отдельных названий, но и целых групп. Данное явление можно

продемонстрировать на примере терминологизации слов, т.е. добавления к их первичному значению, допускающему более или менее вольную интерпретацию, по существу нового значения, в определение которого допустимо вносить изменения также только официальным путем (через ГОСТ, федеральный или иной закон). Терминирование общеупотребительных слов, т.е. превращение их в юридические термины с четко очерченным понятием, не допускающим вольного толкования, - активный процесс, происходящий в русском языке в последние годы. И ни в коем случае нельзя смешивать общеобиходное значение слова и терминированное, профессиональное. Одновременно необходимо следить за обновлением терминов. Обновленными считаются термины, в содержание которых вносятся те или иные уточнения. Слова с измененным значением могут усложнять передачу информации между говорящими.

Говоря о лексических нормах, следует иметь в виду также то, что под влиянием изменений в обществе, многие активно употребляемые слова изменили свою стилистическую окраску.

Таким образом, говоря о новых в русском языке словах и трудностях их употребления, следует ещё раз подчеркнуть необходимость более точного знания семантики новообразований, особенно терминов, умения пользоваться неологизмами, что требует особой осторожности. Следует также быть внимательными при употреблении наименований, имеющих обиходное и правовое значение и не путать их. Нельзя также забывать, что многие слова изменили свое оценочное качество и стилистическую окраску, сферу употребления, приобрели актуальность или потеряли былую употребляемость.

2.3. Заимствования

Заимствованные слова - это слова, пришедшие в русский язык из других языков мира. Благодаря политическим, экономическим, военным действиям между русским и другими народами в русский язык начали проникать новые иностранные элементы лексики. Данный процесс нисколько не нарушил русский язык, а, наоборот, обогатил и еще более углубил и развил его.

Причины данного явления могут быть внешние или внутренние:

- внешние:
- а) политические, торговые и культурные связи между народами
 - б) обозначение некоторых специальных предметов и понятий.
- внутренние:
- а) экономия речевых средств
 - б) восполнение лакун в языке
 - в) заимствованное слово входит в синонимический ряд заимствующего языка, имея при этом некоторый нюанс значения
 - г) психологическая причина – заимствуется слово более современное и яркое

Практически все языки мира заимствуют слова из других языков. Для данного явления в лексикологии существует обозначение - иноязычные слова, т.е. слова, происхождение которых относится другому языку. Эти слова в современном русском литературном языке, хоть и входят в десятку наиболее употребляемых, но все же не находятся на призовом месте, так как не превышают в настоящее время количество 15-20 процентов словарного запаса.

Существующие ныне слова были заимствованы вместе с вещью, явлением или каким-либо понятием (*бульвар* – из франц.яз., *квартет* – из итал.яз., *диск* – из греческого языка и т.п.), однако, немало их пришло в русский язык и в виде новых наименований уже существующих исконно русских слов (*специфический* – из франц.яз. является синонимом исконно русского слова *особенный*). Различие между заимствованными и словами, в которых не ощутим иноязычный характер, объясняется временем их заимствования и сферой употребления. Древние заимствованные слова уже давно вошли в состав русского языка (*свекла* – из греч.яз., *билет* – из франц.яз.).

Более радикальное изменение иностранного слова происходит во время заимствования в процессе устного общения. В данном случае слово испытывает радикальную переработку в своей огласовке, заметнее меняется его значение,

быстрее происходит грамматическая подстройка к законам и правилам русского языка.

2.3.1. Американизмы

В современный русский язык в последнем десятилетии потоком хлынут англицизмы и американизмы. Данные слова очень популярны в XI веке и обильно употребляемы в основном молодым поколением.

По теории Д.С. Лотте причины заимствования таковы:

1. Культурное влияние одного народа на другой
2. Наличие устных или письменных контактов
3. Повышение интереса к изучению того или иного языка
4. Авторитетность исходного языка (что иногда приводит к заимствованию многими языками из одного и появлению интернационализмов).
5. Исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны.
6. Условия языковой культуры социальных слоев, принимающих новое слово (Лотте 1982,112)

В связи с развитием промышленности, науки и техники в начале XX века и расширением культурных контактов между Россией и Европой, в русский язык вошло значительное количество иноязычных слов. В данный период были усвоены военные, экономические, политические, спортивные термины и бытовые слова : аут, бар, блюз, футбол, митинг, хаки, хулиган и т.д. Новые слова появлялись в прессе, все больше и больше употребляемые читателями и ими же распространяемые. Для многих людей новые слова приносили трудности понимания и вследствие этого начали издаваться словари и справочники, объясняющие значение того или иного слова. Позицию иностранных слов в начале XX века высказывает А.Н.Толстой: «Известный процент иностранных слов растет в язык. В каждом случае инстинкт художника должен определить эту

меру иностранных слов, их необходимость. Лучше говорить лифт, чем самоподымальщик, телефон, чем дальнеразговорная, пролетарии, чем голодранцы, но там где можно найти коренное русское слово – нужно его находить» (Русские писатели о языке 1954, 379).

Многие лингвисты считают, что заимствование из американского варианта английского языка является яркой чертой сегодняшнего развития русского языка по сравнению с французским нашествием XVIII века.

2.4. Лексика современного русского языка со стилистической точки зрения

Современный русский язык и его тенденции можно рассмотреть со стороны стилистики. Ведь стилистика моментально реагирует на новшества и изменения в языке. Писателям и журналистам нравится употреблять модные новые слова. Стилль нынешнего общения характеризуется отсутствием границ между различными сферами коммуникации, типами речи, включая официальную. Особенными скрепами служат распространенные повсюду «фразы дня», различные выражения, намеки, скрытые и прямые, перефразированные и цитируемые ссылки в потоке информации «фонового значения», без чего стилистику трудно воспринимать.

Употребляются слова и выражения разного качества и стилистической окраски - такие, как шутки, игра слов, каламбуры, шутливые, с одной стороны, издевательские расшифровки и подмены по созвучию, с другой стороны, макаронизмы, новые типы сочетания слов, необычные стилистические объединения и т.д. Весь этот список новшеств серьезно преобразовывает существующие стилистические последовательности и стилевые соответствия. Также раскрепостились полемические тексты в политической области и все, что с ней связано.

3. Жаргонная лексика

Слово *жаргон* произошло от французского термина *jargon* и обозначает речь социальной либо профессиональной группы людей, которая отличается от общеразговорного языка специфическим составом слов и выражений. Это происходит от общности интересов, занятий и т.п. Данный условный язык, который понятен лишь в определенной среде, сосредотачивает много искусственно образованных слов и выражений. Однако в двадцать первом веке, веке развития разговорной речи и молодежного сленга, жаргон постепенно занимает важное место в русской речи и выходит за границы породивших его социальных или профессиональных групп, с одной стороны, и углубляет пропасть между литературной и жаргонной речью, с другой стороны. Причиной данного изменения является демократизация и вульгаризация общественной жизни. Жаргонизмы лишены структурно-языковой самостоятельности и отличаются от общеупотребляемой лексики, в первую очередь, лексикой и фразеологией. Пример тому студенческий жаргон: *кол* – „оценка единица“, *хвост* – „зачет или экзамен, который в срок не сдан“, *липа* – „подделка“.

Типичной чертой жаргонизмов является яркая экспрессивно-стилистическая окраска, поэтому они легко могут переходить в разговорно-бытовую речь, в просторечие, причем границы между жаргоном и разговорно-бытовой лексикой, в частности, бывают неточными и неопределенными.

3.1. Образование жаргонной лексики

Образование жаргонной лексики чаще всего происходит путем переосмысления значений слов литературного языка (например: *предки* – „родители“). Также они образуются путем заимствования иностранных слов (например: *гуд бай* – „до свидания“). Для данной лексики типичны и сокращения (телевизор – *телик*, велосипед – *велик* и т.п.) В отличие от другой лексики, жаргонизмы неустойчивы во времени – они постепенно перестают употребляться и вместо них появляются другие слова и выражения.

3.2. Классификация жаргонной лексики

Жаргоны делятся на несколько групп:

1. классово – прослоенные,
2. производственные
3. молодежные,
4. жаргоны группировок людей по интересам и увлечениям.

(www.jargon.ru)

Например, к производственным относятся слова и выражения любых профессий, которые сложно понять, если человек не работает в той же сфере деятельности. Например, жаргон водителей: баранка – руль, водила – шофер или жаргон пользователей сетью Internet: «аська» – ICQ, программа для общения между людьми, «инет» – т.е. интернет, «геймер» – любитель компьютерных игр. Жаргон чаще всего мы можем услышать у молодежи, так как ее привлекает необычность звучания и эмоционально-экспрессивная окраска. Даже в современной прозе модно употреблять жаргон.

Этика и эстетика, как ни странно, присутствует и в жаргоне. Носителя жаргона привлекает то, что он грубовато-остроумно идёт в разрез с общепринятыми нормами. Главное в таком случае - оригинальность. Одна из целей жаргона - приблизить его своему условному миру, облегчить себе жизнь и принимать с юмором не совсем смешные вещи.

Практическая часть

4. Творчество Дарьи Донцовой

Донцова Агриппина Аркадьевна (девичья фамилия Васильева) родилась в Москве 7 июня 1952 года в семье выдающихся людей. Её мать работала режиссёром Государственного учреждения культуры "Москонцерт", а отец, Аркадий Николаевич Васильев, был известным российским писателем. Дарья Донцова окончила факультет журналистики Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова в 1974 году. После института Донцова два года работала переводчиком с французского в советском консульстве в Сирии, в городе Алеппо. После возвращения в Москву работала в отделе информации газеты «Вечерняя Москва». Позже сменила фамилию (на фамилию мужа) и перешла на работу в ежемесячный журнал «Отчизна», занялась преподаванием немецкого и французского языка. Выросшая в обеспеченной семье, она всё же столкнулась со всеми невзгодами жизни – несколько неудачных браков, бедность, тяжёлая болезнь.

В августе 1999 года А. Донцова пришла в издательство «ЭКСМО», а через три месяца она начала писать под псевдонимом Дарья Донцова. Теперь, будучи уже Дарьей, она написала и издала несколько десятков романов. Например:

Белый конь на принце

Клетчатая зебра

Уха из золотой рыбки

Третий глаз-алмаз

Бассейн с крокодилами

Дантисты тоже плачут и др.

Первая книга Дарьи Донцовой была создана в конце 90-х годов под названием «Крутые наследники», которая выросла в целую серию «Любительница частного сыска Даша Васильева».

Герои и героини книг Донцовой повторяются, но, конечно же, есть герои и вне серии, такие как: «Любительница частного сыска» Даша Васильева, Евлампия Романова – «Следствие ведет дилетант», Виола Тараканова – «В мире преступных страстей», «Джентельмен сыска» - Иван Подушкин, «Детектив на диете» - Татьяна Сергеева.

По ее сценарию было снято также несколько многосерийных фильмов о героине Дарье Васильевой и Евлампии Романовой. Фильмы завоевали успех у российских телезрителей. Актеры и режиссер успешно воплотили незабываемую атмосферу донцовского детектива, т.е. захватывающего дух, но не страшного. Невзирая на то, что в романе происходит серия убийств, покушений на людей, здесь присутствует острый юмор и тонкая ирония.

Дарья Донцова является обладательницей многочисленных литературных премий: таких как Писатель года, Бестселлер года и других. В первом полугодии 2008 года возглавила два рейтинга Российской книжной палаты: по суммарным тиражам (почти 4 миллиона) и по числу названий книг, находящихся в печати (68 названий).

Писательница пользуется большой популярностью среди читателей, в первую очередь, конечно, женщин. Так как детективы издаются и в маленьком формате, т.н. карманные книги, это позволяет людям читать их в любом месте, чаще всего в общественном транспорте.

Кроме детективных книг, в тираж вышла и одна кулинарная, под названием «Кулинарная книга лентяйки», где Дарья весело и с юмором дает советы неопытным кулинарам. Недавно она начала сотрудничать с радиовещанием, и теперь является ведущей собственной передачи «Звездная гостиная» на легендарном радио Маяк.

Дарья Донцова является автором многочисленных детективов на основе иронии. Так возник новый книжный стиль под названием „иронический детектив“. Детектив «Маникюр для покойника», книга, которая послужила основой для дипломной работы, написан Дарьей в 2000 году и относится к первым изданиям Донцовой. (www.dontsova.ru)

5. Лексика заимствованного происхождения

Россияне с древних времён устанавливали торговые, военные, политические и культурные связи с другими государствами, вследствие чего в русском языке появилось большое количество заимствованных слов. Определённая часть заимствований является вторичным наименованием предметов либо понятий. Таким образом, данное явление обогатило синонимические ресурсы русского языка (*экспорт/ импорт* заменило *вывоз/ ввоз* и т.п.). Однако это приводило к тому, что заимствования вытесняли исконно русские слова в некоторых их значениях. Например, существительное *спина*, заимствованное из польского языка, вытеснило слово *горб* в синонимичном ему значении (слово *горб* сейчас используется лишь в устойчивых оборотах типа *гнуть горб, добывать своим горбом* и т.п.). (Валгина 2003)

Источниками заимствования послужили славянские (польский, чешский, украинский и др.) и неславянские языки (латинский, греческий, немецкий, английский, итальянский, французский и др.).

Заимствование из английского языка осуществлялось постепенно. Многие слова, связанные с развитием общественной жизни, техники, спорта вошли в русский язык в XX веке, например: *бойкот, лидер, митинг; тоннель, троллейбус, баскетбол, футбол, спорт, хоккей, финиш; бифштекс, кекс, пудинг* и др.

В тексте анализируемой книги Дарьи Донцовой также содержится много англицизмов. Это, например, наименования продуктов питания : *хот-дог* (сосиска в булке), *кетчуп* (острый соус из томатов со специями), *курица-гриль* (т.е. жаренная на установке для приготовления блюд на жару), *сэндвич* – бутерброд, *картошка фри*.

Пример употребления в рассматриваемом тексте:

Порывшись на полках, я нашла пакет картошки фри. (Донцова: 23)

У метро торговали хот-догами. (Донцова: 12)

До носа долетел аромат чего-то жареного – кури-гриль!(Донцова: 23)

Встречаются также и наименования валюты (в первую очередь американских долларов): *баксы, зелёные*, которые уже укоренились в русском языке.

Пример употребления

Им зелёные подавай. (Донцова: 47)

В книге находим и наименования некоторых новых видов спорта, напр.: *бодибилдинг, шейпинг.*

Пример употребления

А ещё в юности занимался бодибилдингом. (Донцова: 1)

На занятиях шейпингом здорово растянула ногу. (Донцова: 4)

В русском языке также много галлицизмов. К французским относятся отдельные заимствования XVIII-XIX веков. Это, например, бытовые слова: *браслет, гардероб, жилет, пальто, трико; бульон, мармелад, котлета, туалет*, слова из военной лексики: *артиллерия, батальон, гарнизон, канонада*; из области искусства: *актер, афиша, пьеса, режиссер* и т.п. В анализированном материале было обнаружено только несколько слов французского происхождения, таких, как *портмоне*, которое относится к аксессуарам и означает кошелек с несколькими отделениями, *антураж* - окружающая среда, обстановка или шутивное обозначение пустого франтового молодого человека – *пижон*.

Пример употребления:

Вечно у вас жуткий беспорядок и грязь, а питаетесь пельменями. Ну, ничего, я у вас наведу полный антураж. (Донцова 69)

Из других западноевропейских заимствований выделяются искусствоведческие термины итальянского происхождения: *ария, аллегро, либретто, тенор, браво, концерт, соната, карнавал, пианино*; в русский язык также вошли из итальянского языка некоторые бытовые слова: *вермишель, макароны, сода, фуфайка* и слова из военной сферы: *гвардия, граната, казарма, баррикада* и др. В книге Д. Донцовой из итальянских заимствований использовано слово *чао* – т.е. привет, часто употребляемое в молодёжном сленге, и *бамбино* – ребёнок.

Пример употребления:

С годок ещё погужевались и – чао, бамбино, сорри! (Донцова 29)

Автор включила в состав книги и слово, заимствованное из нидерландского языка: *байка*, что означает мягкую, ворсистую хлопчатобумажную ткань.

Пример употребления:

Размотав байку, он осторожно принялся осматривать несчастную.

(Донцова: 41)

6. Исконно русская лексика

Под исконно русской лексикой понимаются те слова, которые образовались непосредственно в русском языке в разные периоды его развития. Источником пополнения лексики являлись её собственные ресурсы. Новые слова появлялись в русском языке благодаря собственно русским корням и аффиксам. Существует несколько групп исконно русских слов: общеславянские слова, восточнославянские, собственно русские слова.

Именно собственно русские образования определяют специфику лексики русского языка, её потенциальные и реальные возможности. Данные возможности служат главной базой и основным источником развития лексики, составляют основной номинативный, а также эмоционально-экспрессивный фонд русского литературного языка. (Новиков 1987)

6.1. Разговорная лексика

Разговорная лексика относится к одному из основных разрядов словарного состава литературного языка. Данную лексику образуют слова, преимущественно распространённые в разговорной речи. Она ориентирована на неформальную коммуникацию между людьми (непринуждённость общения и, соответственно, выражения мыслей, чувств, отношения к предмету разговора). Вследствие чего данной русской лексике присуща сниженная экспрессивная окраска.

6.1.1 Разговорные выражения в книге Д. Донцовой "Маникюр для покойника"

Детективный роман Д. Донцовой "Маникюр для покойника" написан преимущественно разговорным языком. В целях более подробного описания данной лексики выделим несколько групп данных слов и выражений:

6.1.1.1 Именные разговорные выражения

В книге "Маникюр для покойника" писательница употребила несколько выражений для обозначения мобильного телефона, который столь незаменим в XXI веке: *аппарат, сотовый, трубка, мобильный*.

Пример употребления:

Так верёвки нет, а купить не могу, так как сумочка лежит дома на зеркале вместе с сотовым. (Донцова 133)

Глядите, у нас в прихожей мобильный, Серёжка, тебе на работе выдали? (Донцова: 25)

Также здесь встречаются разговорные выражения для негативного обозначения женщин: *баба, бабка, бабища, мерзавка, фурия*, женский род от слова *бомж* (человек без определённого места жительства) - *бомжиха*; или выражение, употребляемое для всех родов – *горемыка*, т.е. несчастный человек, неудачник; и выражение также для всех родов – *хитрюга*.

Негативное обозначение мужчин: *бабник, мужичонка*

Пример употребления:

Только с бабками у магазина за пучок укропа ругается. (Донцова: 94)

Кувьркается с бабами в койке, а москвичей грабят. (Донцова: 94)

Катя могла привести с улицы вконец опустившуюся бомжиху и устроить ту в приют. (Донцова: 140)

Резко повернувшись, фурия вылетела из кухни, и тут же из прихожей раздался весёлый голос Серёжи. (Донцова: 93)

Дай сюда, горемыка!- велела девушка и дёрнула тряпку. (Донцова: 16)

Вот хитрюга,- подхватила Юля,- знала, что мы ей не разрешим в отпуске работать. (Донцова: 15)

Поскольку книга Дарьи Донцовой относится к детективному жанру, примеров школьного сленга почти не наблюдается, мы отметили лишь одно именованное выражение: *завуч* – заведующий учебной частью (школы, училища и т.п.).

Пример употребления:

На переменах носится, вчера чуть не шииб завуча. (Донцова: 81)

Для разговорной речи характерно активное употребление уменьшительно-ласкательных суффиксов, с помощью которых стилистически нейтральные слова превращаются в эмоционально окрашенные, напр.: *ладушки* - то же, что и *ладно*, или *нетуньки* – т.е. "нет" и т.д.

Пример употребления:

Ладушки, тогда поедем. (Донцова: 7)

Нетуньки,- пропела Юля,- губочкой трём вместе с «Фейри». (Донцова: 16)

Уменьшительно – ласкательные слова, такие как *пусик, зайка, котик, душечка*.

Пример употребления:

Сколько раз просил не звать меня дурацкими прозвищами – котик, зайчик, пусик. (Донцова: 149)

Только села, а тут вы явились, душечка! (Донцова: 91)

Многие слова относятся к грубоватым фамильярным обозначениям членов семьи, такие как: *брательник* или *папахен*.

Пример употребления:

Она и меня-то родила, можно сказать, под старость, чтоб папахена привязать. (Донцова: 89)

В разговорной речи часто употребляются разговорные обозначения денег: *денежки, деньжонки*.

Пример употребления:

Подбрасывал деньжонок,- охотно признал бывший уголовник. (Донцова: 99)

В тексте романа встречаются также универбаты, характерные для разговорного стиля, напр.: *фальшивка* – фальшивый документ; *подземка* – метро.

Пример употребления:

Катя принялась искать, кто же поставляет в Москву фальшивки. (Донцова: 141)

За то время, что пользуюсь подземкой, я искренне полюбила московское метро. (Донцова: 75)

Многие выражения представляют собой метафоры, например: *будильник* – т.е. наручные часы, обозначение типа квартиры – *распашонка* – двухкомнатная квартира с расположенными напротив друг друга комнатами, или квартирному помещению – *уголок задумчивости*, т.е. туалет.

Пример употребления:

Как же, Леноч, мы распашонку-то сдали, или забыла? (Донцова: 89)

6.1.2. Глагольные разговорные выражения

В рамках данной группы можно выделить следующие тематические группы глаголов, использованных в книге Донцовой:

Глаголы, называющие процесс приготовления пищи и питания: *кусать* – принимать пищу, *сварганить* – приготовить еду.

Пример употребления:

Это что, сейчас ещё сварганим десерт из печенья. (Донцова: 92)

Самая обширная категория – это глаголы говорения, например:

судачить – разговаривать, занимаясь сплетнями; *процедить* – произнести что-либо невнятно сквозь зубы; *брякнуть* – сказать что-нибудь невпопад, некстати и т.п.

Пример употребления:

Я вспомнила администратора Льва Валерьяновича и, нахмурившись, процедила....

(Донцова: 37)

Ну мало о тебе судачили, ещё захотелось? (Донцова: 30)

В современной прозе употребляются также глагольные разговорные слова обозначающие какое-либо движение: *доковылять* – дойти куда-либо медленно, *елозить* – ёрзать, сидя на одном месте; *испариться* – уйти, исчезнуть, пропасть и т.п.

Пример употребления:

Поболтайте тут, а я испаряюсь! (Донцова: 30)

В разговорной речи существуют глаголы, которые используются в выражениях, описывающих возраст человека: *подкатывать* – т.е. приближаться к какому-либо возрасту (в основном к юбилеям), *стукнуть* – т.е. исполниться.

Пример употребления:

Любимой доченьке подкатывало к тридцати. (Донцова: 3)

К глагольным разговорным выражениям принадлежит и школьный сленг, который до такой степени укрепил свою позицию, что без него нельзя представить современную молодежь, потому и проза не отстает в его употреблении. Об этом свидетельствует наличие сленговых выражений в детективном романе Д. Донцовой, обозначающие процесс оценки студентов в школе: *поставить кол* – т.е. поставить единицу, *вкатить лебедя*, что означает поставить двойку (т.к. лебедь напоминает в профиль цифру 2 или *вывести неуд* – т.е. неудовлетворительно (поставить двойку).

Пример употребления:

Селена Эжесовна тебе лебедя вкатила? (Донцова: 119)

Тесными рядами на страницах толпились двойки и колы, а поля были исписаны замечаниями. (Донцова: 74)

6.2. Просторечная лексика

К просторечной лексике относятся стилистически сниженные слова. В отличие от разговорной лексики, находящейся в пределах нормированного литературного языка, просторечие используется для сниженной, грубоватой оценки того или иного предмета. Просторечные слова характеризуются ярко выраженной экспрессией негативной оценки. В современной русской прозе обильно употребляются просторечные выражения. Их можно разделить на именные и глагольные.

6.2.1. Именные просторечные выражения

Писательница употребила просторечные выражения для обозначения некоторых национальностей: *хохлушка* - украинка, *кацапы* - русские.

Пример употребления:

По дороге домой я обвесилась сумками и заодно разузнала у разбитной хохлушки рецепт настоящего украинского борща. (Донцова: 65)

Главное, мясо шматок побольше да пожирней ложки, ох и гарный борщ из свининки выходит, да вы, кацапы, коровятину пихаете... (Донцова: 65)

В книге найдем много негативных обозначений женщин, например: *стерва*, *простушка*, *свиристелка фефела*, *захребетница*, *нахлебница*.

Пример употребления:

Костик – свиристелка мужского рода, - пояснил брат. (Донцова: 99)

С актрисами такое не проходит: тут подавай шубы, конфеты, букеты, терпи капризы, словом, стервы. (Донцова: 29)

Слышь, фефела, ты не из белых столбов сбежала? (Донцова: 13)

Ругательные выражения часто присутствуют в современной прозе, так как придают речи экспрессию. К примеру: *гадина* – бран., подлый, мерзкий человек; *олух* – дурак, болван; *падла* – груб., подлец, предатель и т.п.

Пример употребления:

Ну, падла,- прошипел мужик, - обмануть решила. (Донцова 12)

В просторечной речи также часто употребляются деминутивы, напр. *жратеньки* – груб. прост., принимать пищу.

Пример употребления:

Жратеньки хочется, Юль, сваргань яишенку с гренками и луком. (Донцова 15)

6.2.2. Глагольные просторечные выражения

В эту группу входят глагольные фразеологизмы, обозначающие безделье: *стоять пень пнём* – т.е. неподвижно стоять, ничего не понимая; *ваньку валять* – неодобр., праздно проводить время. В прозе присутствуют и глаголы говорения: *полаяться* – поругаться, *окрыситься* – раздражённо ответить кому-либо.

Пример употребления:

Не знаю! На этот раз мужик вышел из себя. Хватит ваньку валять!

(Донцова 27)

А вы что хотели, - моментально окрысилась собеседница, - прийти домой и такое увидеть! (Донцова 94)

Лучше побалакать тут. (Донцова 30)

6.3. Просторечные выражения жаргонного происхождения

В просторечную лексику включается и жаргонная лексика, которая в детективной прозе незаменима, так как в ней часто описываются действия криминальных групп и их членов.

Жаргонная лексика - это социально ограниченная группа слов, находящаяся за пределами литературного языка, принадлежащая какому-либо жаргону.

Жаргон - это совокупность особенностей разговорной речи людей, объединённых общностью интересов, занятий, общественного положения и т. д.

Жаргон может возникать в любом коллективе. Существует жаргон школьников, жаргон студентов, молодёжный и армейский жаргоны, жаргоны музыкантов, спортсменов, жаргон торговцев, жаргон уголовников и т.д. Так, к молодёжному жаргону относятся слова: *ботаник* - отличник; *клёвый*, *класный* - высшая степень положительной оценки; *крутой*, *круто* - выше всяких похвал, *напрягать* - утомлять, докучать и т. п.

Причины возникновения жаргонных слов различны. Чаще всего жаргон возникает в результате стремления к специфической для данного коллектива речевой экспрессии, к выражению особого (ироничного, пренебрежительного, презрительного) отношения к жизни. Это своеобразная коллективная языковая игра, которая оканчивается с выходом человека из данного коллектива. Например, слова *шпора* (шпаргалка), *пара* (двойка), *физра* (физкультур а), *природа* (природоведение), *содрать* (списать) активно употребляются в речи школьников (школьный жаргон), но не встречаются в речи взрослых людей, употреблявших эти слова ранее. (lingvotech.com)

6.3.1. Именные выражения жаргонного происхождения

В словаре русского жаргона есть множество выражений для частей тела, некоторые применены в книге Донцовой: *жбан*, *хлебало*, *седалище*, *буркалы*, *копыта*, *лапы*.

Пример употребления:

Ишь, развалилась! Копыта подбери, лошадь недоенная, людям пройти нельзя!
(Донцова 63)

И правильно, лапы таким ломать надо! (Донцова 14)

Криминальный жаргон достаточно часто встречается в современной прозе. Донцова употребила, к примеру, такие слова как: *зона* – т.е. тюрьма, *шухер* – опасность, тревога; или специфическое выражение, обозначающее воров, совершающих кражи в квартирах и частных домах – *домушники*.

Пример употребления:

Первый раз по глупости загремел, ну а второй дружки подбили на шухере постоять. (Донцова: 98)

У меня на зоне в бараке сто человек сидели, а передачи только восемнадцать из них получали. (Донцова: 98)

Только домушники не дураки и первым делом перетряхивают банки на кухне. (Донцова: 95)

6.3.2. Глагольная лексика жаргонного происхождения

Самая обширная группа глагольных жаргонных выражений, присутствующих в материале, является криминальный жаргон. Например: *заломить, спереть* – т.е. украсть, *щипать* – совершать карманные кражи, *мотать срок* – быть в заключении, сидеть в тюрьме.

Пример употребления:

Пока он *мотает срок*, Нина и Виктория Фёдоровна живут спокойно. (Донцова 38)

Сумочку у меня *спёрли*, а там всё: паспорт, права, косметика. (Донцова 36)

6.4. Фразеологизмы

Фразеологические единицы, или фразеологизмы - это устойчивые экспрессивные словосочетания с переносным значением. Их обычно относят к слою разговорной или просторечной лексики.

Большинство фразеологизмов в тексте романа исконно русского происхождения. Главным источником русской фразеологии являются словосочетания, подвергающиеся фразеологизации в результате переносного употребления. Данные обороты возникают также путём переосмысления одного из компонентов словосочетания: *пальцем не тронь, куриная память* и т.п. Однако чаще всего фразеологические сочетания образуются вследствие метафорического или метонимического переосмысления целого словосочетания: *заварить кашу, плыть по течению* и т.п.

В книге Д. Донцовой имеется в наличии множество фразеологизмов. Несколько примеров возникновения фразеологизмов, использованных в материале: *сказать на автопилоте* → автопилот – устройство для автоматического управления самолётом → *сказать на автопилоте* – т.е. сказать что-либо без размышления, автоматически; *пойти ва-банк* → ва-банк - в карточных играх ставка игроком всех денег, имеющихся в его распоряжении → *пойти ва-банк* – т.е. действовать, рискуя всем. Вышеприведённые примеры фразеологизмов относятся к разговорной речи.

В книге также встречаются просторечные фразеологизмы, например: *типун тебе на язык* → типун – хрящеватый нарост на кончике языка → *типун тебе на язык* – т.е. недоброе пожелание болтуну говорящему то, чего не следует; 4) *выглядеть как седло на корове* → седло - сиденье для всадника, укрепляемое на спине лошади → *выглядеть как седло на корове* – т.е. выглядеть нелепо; 5) *словесный понос* → понос - расстройство деятельности кишечника, выражающееся в частых и жидких испражнениях → *словесный понос* – т.е. бесперестанное высказывание своих мыслей.

Пример употребления:

Типун вам на язык, - в сердцах заявила медсестра,- глядишь, поправится скоро.
(Донцова: 47)

Надень носки,- на автопилоте сказала я. (Донцова: 49)

Я решила пойти ва-банк. (Донцова: 96).

7. Заключение

Новая русская проза полна новых выражений. Если раньше автор не мог себе позволить включать грубые просторечные слова и ненормативную лексику, то сейчас правила настолько либеральны, что писатели используют данные слова, с одной стороны, для придания экспрессивности, с другой стороны - некоторой привлекательности.

Жаргонизмы были и будут одними из главных компонентов экспрессии и в некотором роде юмора. Ведь столько жаргонных выражений заставляют улыбнуться читателя и придают лёгкость чтению книги. Существует большое количество индивидуальных групп жаргона (например: уголовный, военный, медицинский, молодёжный и т.д.). Разговорная речь позволяет автору описать, к примеру, один и тот же предмет несколькими способами. Она настолько гибкая, что рушит все ограничения самого процесса высказывания. Благодаря разговорным и просторечным выражениям словарный запас русского языка огромен.

Как известно, фразеологизмы всегда принадлежали к группе самых применяемых выражений. Казалось бы, новые уже не придумать. Но современный язык настолько развит, что и в прозе встречаются выражения, не видимые и не слышимые ранее.

Ненормативная лексика пока еще не принадлежит к постоянно употребляемой в прозе. Всё-таки русские вульгарные выражения очень грубы и не каждый смог бы прочесть их без капли смущения. Правда, почти все вульгарные выражения можно заменить разговорными или просторечными. Это более приемлемо.

Словарный запас в современном русском языке развивается очень быстро, так, что словари не успевают фиксировать новые слова и фразеологизмы. Некоторые слова со временем устаревают и на замену им образуются новые. Ценность прозы Дарьи Донцовой состоит в том, что в ее романах отражены самые новые русские слова и выражения, которые мы и попытались описать в данной бакалаврской работе.

8. Resumé

Nová slovní zásoba v současné ruské próze

(hovorové výrazy v detektivních románech D. Doncovové)

Toto téma jsem si vybrala proto, že mě velice zajímají současné ruské hovorové a nové výrazy. Ruský jazyk je velmi bohatý na dané výrazy a již několik let se snažím obohacovat svojí slovní zásobu nejen o termíny a výrazy ze spisovného jazyka, ale také o žargon, hovorové výrazy a nově používaná přejatá slova z cizích jazyků.

Moje práce je zaměřena na detektivní román současné ruské spisovatelky Darji Doncovové „Manikúra pro nebožtíka“, který byl dokonce přeložen do českého jazyka Jelenou Ambrožovou a Jiřím Hrabcem a vydán v Praze v roce 2006 vydavatelstvím Knižní klub. Darja Doncovová se narodila v 7.6. 1952 v rodině režisérky a spisovatele. Studovala žurnalistiku na Univerzitě M.V.Lomonosova v Moskvě. Po studiích dva roky pracovala v Sýrii na sovětském velvyslanectví jako překladatelka z francouzského jazyka. Po návratu do rodné země pracovala v novinách „Večerní Moskva“, později vyučovala francouzštinu a němčinu. Na konci roku 1998 u ní lékaři zjistili rakovinu. Při dlouhodobém pobytu v nemocnici napsala pět románů a po propuštění se jí podařilo získat spolupráci s vydavatelstvím „EKSMO“. Postupně získala popularitu u čtenářů. Díky nim se z ní stala známá ruská spisovatelka, jejíž díla patří k nejčtenějším v Rusku. Darja postupně získala řadu ocenění v oblasti literatury. Všechny její romány jsou napsány v ironickém stylu, čímž vznikl nový knižní styl „ironický detektivní román“.

Ruský jazyk patřil vždy k jednomu z nejdůležitějších jazyků světa. Jeho pozice se upevnila po Velké říjnové socialistické revoluci, ale největšího rozmachu dosáhl po II. světové válce.

Slovní zásoba ruského jazyka je přímo obrovská. Díky množství různých frazeologismů, stylistických možností, vícevýznamovosti a jiných lexikálních jevů je ruština pestrá a ohebná. Ruská lexika se dělí podle svého původu na přejatá slova z cizích jazyků a na původní slova. Původní se rozdělují na všeslovanské, východoslovanské a staroruské. V současné době jsou tato slova často zaměňována přejatými slovy stejného významu, která jsou hojně používaná ruskou mládeží. Zejména anglicismy se pro ni jeví jako

moderní a tzv. „cool“. Přejatá slova neměla dřív takovou popularitu jako dnes, ale tento jev se s postupem času vytrácel. Lidé pochopili, že tato slova nijak nenarušují ruský jazyk, ale naopak ho obohacují a přidávají na jeho různorodosti. Nová slova se samozřejmě podrobovala změnám, zejména co se týká gramatických a fonetických pravidel ruštiny.

Lexikální normy ruského jazyka už nejsou zdaleka tak přísné jako dřív. Významy jednotlivých slov i celých skupin se po roce 1985 začaly měnit. Například menu dnes už neznamená pouze nabídku jídel, ale i seznam příkazů v počítačové terminologii. Právě počítačové termíny v posledních dvou desetiletích zažily největší rozkvět. Není divu, XXI. století je stoletím počítačů a čím dál víc si nemůžeme představit život bez takových pomocníků. Díky vývoji výpočetní techniky se obohacuje slovní zásoba, bez které bychom nemohli porozumět žádné odborné literatuře týkající se dané tematiky.

Ruský jazyk byl obohacen také díky anglicismům a amerikanismům. Podle D.S.Lotte přejímání nových slov z anglického jazyka podnítily kulturní vlivy mezi národy, zvýšený zájem o studium jazyka, vůdčí postavení jazyka a jiné vlivy. V souvislosti s rozvojem průmyslu, vědy a techniky na začátku XX. století a smlouvami mezi Ruskem a Evropou do ruštiny začaly proudit cizí slova. V daném období se osvojilo hodně termínů z vojenské, ekonomické, politické, sociální oblasti a také ze sféry sportu (např. aut, bar, fotbal, khaki atd.). Nová slova se používala v tisku, který v té době postupně získával popularitu u obyčejného lidu. Mnozí z nich nemohli novým slovům porozumět, tudíž se začaly vydávat různé slovníky, které pomáhaly objasnit významy slov.

Současnou ruštinu lze posoudit i pomocí stylistiky. Stylistika jako první reaguje na nové výrazy, slova a změny v jazyce. V mnoha případech jako první používají moderní výrazy novináři a spisovatelé. Zkoušejí tím reakci čtenářů na novinky ve slovní zásobě, protože právě na nich závisí intenzita šíření neologismů mezi ostatní sociální skupiny. Ve stylistice se používají čím dál více slovní hříčky, vtipy, dvojsmysly, makaronismy, nové slovní obraty, nová stylistická spojení.

Do současné ruské slovní zásoby neodmyslitelně patří žargon. Termín žargon pochází z francouzského jazyka (jargon - cvrlikání, nesrozumitelný jazyk) a označuje nespisovný útvar jazyka, který náleží určité sociální skupině a liší se specifickým obsahem slov a výrazů. Je to daný společenstvím určitých zájmů. Je těžké porozumět žargonu v případě, že nepatříte do určité skupiny. Žargon soustřeďuje mnoho umělé vytvořených slov a

výrazů. V XXI. století kdy je největší rozvoj hovorového jazyka a slangu současné mládeže žargon se postupně stává velmi důležitým prvkem ruštiny. Nyní se nepoužívá pouze v určitých profesních kruzích, jelikož mizí hranice mezi lidmi a skupinami, které zplodili žargon. Také se prohlubuje propast mezi spisovným jazykem a žargonem. Důvodem tohoto jevu je demokratizace a v malé míře i vulgarizace společnosti. Žargon většinou vzniká změnou významu slova ze spisovného jazyka, vzniká také přejímáním z cizích jazyků. K dané lexice patří i zkrácené výrazy (jako například v češtině televize – telka atp.) Na rozdíl od jiných lexikálních prvků některé žargonové výrazy se postupem času používají méně nebo zcela zanikají, avšak tento jev kompenzují nově vzniklé výrazy a slova.

Současnou tendenci ruského jazyka lze nazvat jednoduše – liberalizace. Norma spisovného jazyka už není tou co bývala. V současné době už není natolik přísná a povinná. Ruská společnost prahne po změně norem a pravidel. Chce více volnosti ve vyjadřování a více možností, které nabízí slang a hovorový jazyk. Čím dál více se v tisku a próze objevuje nespisovný jazyk, slang, žargon a vulgarismy. Stálé obměňování jazyka a jeho norem lze pojmenovat slovem móda, i když starší generace nechápe tu současnou jazykovou tendenci a brání se tomu všemi způsoby.

V praktické části bakalářské práce jsem se věnovala slovní zásobě detektivního románu Darji Doncovové „Manikúra pro nebožtíka“. Jelikož je to detektivní román, mnoho příkladů je z kriminálního prostředí a každodenního života.

U každé jazykové jednotky jsem určila lexikální skupinu, ke které patří. Jednotlivé výrazy jsem vyhledávala v různých slovníkách, v tištěné i elektronické podobě, a snažila se vysvětlit významy hovorových výrazů a frazeologismů. Vypsanou slovní zásobu jsem tématicky rozdělila do jednotlivých skupin a ke každé skupině uvedla názorné příklady použití ve větách (pro úplné a přesné pochopení výrazu). Věty jsou vypsány přímo z knihy. U každé věty je číslo stránky, na které je uvedena. Pracovala jsem s knihou v elektronické podobě, z toho důvodu číslování stránek odpovídá elektronickému zpracování.

Nejčastěji zastoupeným jevem je hovorová a lidová řeč. Používá se v každodenním životě, proto je taky frekventovaná v současné ruské próze. Do praktických příkladů jsou zahrnuty výrazy pro národnosti, negativní výrazy, označující charakter žen, některá slovesa pohybu atd.

Stejně jako v češtině, tak i v ruštině existují školní slangové výrazy. Například známky ve škole (*bajle* – pětka, *š'oura* – čtyřka), slang pro vyučující (*úča* – učitelka). V knize se použil pouze slang, označující známky. To je jediný slang, který se pořád používá a je globálně rozšířen do všech rusky mluvících zemí.

Nedílnou součástí slovní zásoby ruské prózy je žargon. V kriminálním světě Ruska je existuje mnoho žargonových výrazů. Je zde uvedeno několik příkladů synonym pro sloveso “ukrást”. Dané výrazy jsou hojně používány nejen mezi kriminálníky, ale i mezi mládeží a inteligencí.

Po analýze excerpovaného materiálu lze vyvodit závěr. V současné ruské próze je nesčetný počet hovorových výrazů, neologismů, přejatých slov a frazeologismů. Stále se zde objevují nová slova, někdy jim dokonce je těžké porozumět bez pomoci slovníků. Na druhou stranu díky současným spisovatelům, jejím reakcím na aktuální dění v jazyce se doplňují slovníky o nová slova. Společně s novináři nutí lidi rozšiřovat slovní zásobu, což dělá ruštinu pestrou a zajímavou.

9. Список аббревиатур

разг. – разговорное выражение

прост. – просторечие

жарг. – жаргонизм

неодобр. – неодобрительно

сниж. – сниженно

груб. – грубое

пренебр. - пренебрежительно

англ.яз. - английский язык

франц.яз. – французский язык

нем.яз. – немецкий язык

рус.яз. – русский язык

т.к. – так как

т.е. – то есть

и т.п. – и тому подобно

и т.д. – и так далее

М.П. – книга «Маникюр для покойника»

стр. - страница

ред. - редакцией

10. Список использованной литературы

Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л. И. : Словарь русской фразеологии.
Санкт- Петербург 1998

Валгина Н.С : Активные процессы в современном русском языке.
Москва 2003

Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.: Современный русский язык.
Москва 2002

Галкина - Федорук Е. М., Горшкова К. В., Шанский Н. М. : Современный русский
язык. Москва 1957

Донцова Д. : Маникюр для покойника. Москва 2003

Иванов В.В, Новиков Л.А, Кедайтене Е.И, Тихонов А.Н.: Современный русский
язык. Москва 1987

Квеселевич Д. И. : Толковый словарь ненормативной лексики русского языка.
Москва 2003

Костомаров В. Г. : Языковой вкус эпохи. Москва 1994

Лотте Д.С.: Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов. 1982

Нечаева И.В. : Современный словарь иностранных слов. Москва 2002

Романов А. Ю.: Англицизмы и американизмы в русском языке и отношение к ним.
Санкт - Петербург 2000

Сумароков А. П. : Русские писатели о языке. Москва, 1954

Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. : Школьный фразеологический
словарь русского языка. Санкт – Петербург 2003

www.dic.academic.ru

www.jargon.ru

www.slovardalja.net

www.lingvist.ucoz.ru

www.dontsova.ru

www.rusolimp.kopeisk.ru

www.russkiyyazik.ru

www.grammar.ru

11. Приложение

Словарик разговорных и просторечных слов, почерпнутых из текста романа Д.Донцовой «Маникюр для покойника»

автоген – из греческого яз.- сварка или резка, при которой местное расплавление металла производится пламенем

аксессуар – с франц.яз., *accessoire*, деталь, предмет

антураж - с франц. яз., *entourage*, окружающая среда, обстановка

апартамент – с франц.яз., *appartement*, палаты, роскошная квартира

бабник – разг., шутливо, любитель женщин

баксы – американизм, *bucks*, американские доллары

бамбино – с итальянского яз., *bambino*, ребенок

банкноты – англицизм, *banknote*, бумажный денежный знак, выпускаемый банком, наличные деньги

белые столбы – разг., санаторий для душевно больных

бесплодная попытка – фразеологизм, безрезультатная попытка

бизнес - англицизм, частное предпринимательство

бодибилдинг - англицизм, *bodybuilding*, система физических упражнений с различными отягощениями для развития мускулатуры

брательник – прост., брат

братки – жарг., основные подрядчики при возвращении долгов

брякнуть – разг., сказать чтонибудь невпопад, некстати

будильник – разг., наручные часы

бумажонка – прост., кусок какой-либо бумаги

буркалы – жаргон, глаза

в висках застучали молоточки – разгов., пульсация в висках

в голове царит каша – разг., т.е. трудно сосредоточиться, сбившийся с толку

валить через пень-колоду – фразеологизм, делать кое-как, беспорядочно, по неумению или по затруднительности

ваньку валять - фразеологизм, притворяться непонимающим

ватные ноги – разг., расслабленные ноги

видок – прост., вид
визжать ровно недорезанный кабан – прост., очень громко кричать
вкатить лебедя – разг., поставить двойку
возня - разг., беготня, суета, сутолока
вопрос завял – сленг, остался неотвеченным
воротить морду – прост., груб., относиться с пренебрежением к кому-либо
встать ни свет ни заря – фразеологизм, встать рано утром,
вывести неуд – разг., поставить двойку (в школе)
выглядеть как седло на корове – прост., нелепо выглядеть
выйти в тираж по возрасту – прост., устареть, выйти из употребления
выползти на лестницу – разговорное, медленно выйти на лестничную площадку
гадина – прост., бран., подлый, мерзкий человек
гикать - разг., издавать резкие и отрывистые звуки, громко вскрикивать
глаза навывкате – прост., удивленные глаза, кто –либо удивлен, поражен чем-либо
гнать – жарг., привирать, лгать; нести вздор
горемыка – разг., несчастный человек, неудачник
гриль – англицизм, установка (переносная или стационарная) для приготовления
блюд на углях, жару
грымза – груб.-прост., обыкновенно о женщине, старый ворчливый человек
доковылять – разг., дойти куда-либо
домоуправша – разг., управляющая домом
домушники – жарг., воров, совершающие кражи в квартирах
дотошный – прост., назойливо попрекающий, пристающий, просящий чего-либо
дряхнуть – прост., спать
дурья башка – прост., о глупом человеке
дышать на ладан – фразеологизм, находиться на грани смерти
елозить - прост., передвигаться ползком, ползать, двигать чем-либо в разные
стороны
жбан – жарг., голова
желтый каблук – прост., обозначение автомобилей – означает, что за рулем сидит
женщина
жирный - жарг., богатый человек

жиртрест – просторечное, пренебреж., очень толстый, тучный человек
жить словно в колбе – разг. , жить изолированно
жратеньки – груб. прост., принимать пищу
завсегдатай – разг., постоянный посетитель какого-либо заведения
завыть белугой- фразеологизм, белуга – млекопитающее, которое издает громкие звуки
закрыть хлебало – жаргон, замолчать
заломить – жарг., украсть что - либо
замаячить - разг., показаться, обозначиться в отдалении
зарулить – разг., подъехать, повернуть
заткнуться – вульг., закрыть рот
захребетница - прост., жить чужим трудом, на чужой счет; тунеядствовать
издевка – разг., синоним издевательства
испариться – разг., исчезнуть, пропасть; уйти
исподтишка - разг., скрытно, украдкой, втихомолку
картошка фри – англицизм, кусочки картофеля, обжаренные в большом количестве раскалённого растительного масла
кацапы- прост., россияне
каша в голове – разг., т.е. путаются мысли
кетчуп – англицизм, ketchup, острый соус из помидоров, уксуса и пряностей
киллер – с англ. яз., killer, наёмный убийца, бандит
кликуха – жарг., прозвище, кличка
кол – разг., единица, оценка в школе
колоться – жарг., признаваться в чем-либо
копыта – жарг., конечности
крещенский мороз – фразеологизм, очень сильный мороз
ксива – фразеологизм, любое удостоверение личности, документ
кувыркаться с бабами в койке – жарг., заниматься сексом с женщинами
кульминация – с франц. яз., culmination, момент наивысшего подъема в развитии, напряженный момент
купюра – с франц. яз., coupure, денежный билет или ценная бумага с обозначением на ней стоимости

ладушки- разг., то же что и ладно
леденеть от ужаса – разг., бояться
лошадь недоеная – груб.- прост., некрасивая женщина
лысая резина - жаргон, шина, резина без протектора
лысы точить – фразеологизм, заниматься пустой болтовней
мексиканское мыло- прост., шутливо, мексиканский телесериал
мерзавка – разг., подлая, мерзкая женщина
мобильный- разг., мобильный телефон
мотать срок – жарг., быть в заключении, сидеть в тюрьме
на нет и суда нет – фразеологизм, т.е. не может быть претензий
навести полный антураж – разг., прибратся
нажать на кнопки и педали- фразеологизм, использовать контакты в свою пользу
наступить на больную мозоль - фразеологизм, затронуть болезненную для человека тему
нашел дурака – простор., т.е. не обманешь, не проведешь
нетуньки – разг., отрицательный ответ на вопрос или как выражение несогласия
ныть – разг., жаловаться
обе руки левые – фразеологизм, о неумелом, неуклюжем человеке
обрыднуть – разг., надоест, опротиветь
огребать – разг., получать что-либо (обычно деньги) в большом количестве
одна нога здесь другая там – фразеологизм, отправиться куда-либо как можно быстрее
окрыситься – прост., злобно, раздраженно ответить кому-либо
олух – прост., дурак, болван
орать как резаный – прост., очень громко кричать
останутся рожки да ножки – фразеологизм, т.е. ничего не останется
отложить на черный день – разг., отложить деньги на какой-либо неудачный день
оторваться по полной программе – разг., максимально повеселиться, хорошо провести время
ощетиниться – прост., разозлиться на кого-либо
падла – груб. прост., мерзавец, подлец, предатель
папахен – жарг., шутливо, отец

парфюм - с франц. яз., parfum, духи
пенять на себя – разг., винить только себя в чём-либо
пердю-монокль – прост., шутил., неприятная неожиданность
перебиваться с хлеба на квас – прост., жить в крайней бедности
перекочевать - разг., переехать
пижон – с франц. яз., pigeon, шуливо, пустой франтоватый молодой человек
пить горькую – прост., пить водку
пичкать – разг., колоть, заставлять воспринимать ненужное, скучное
плевать – просторечное, демонстративно пренебрегать, игнорировать.
плюхнуться – разг., упасть, сесть
по нему пуля плакала – разг., вёл себя так, что его стоило убить
побалакать – прост., поговорить
подземка – разг., метро
подкатывать к 30-ти годам - разговорная речь, близиться к тридцати годам жизни
пойти ва-банк - фразеологизм, действовать, рискуя всем
покараулить – разг., провести некоторое время, сторожа, карауля что-нибудь.
полаяться – прост., поругаться
понтярщики – жарг., хвастуны, показушные люди
портмоне – с франц. яз., porte-monnaie, род кошелька с несколькими отделениями
и с металлическим затвором.
превалировать – с нем. яз., prevailieren, преобладать, иметь перевес, преимущество
презент- англицизм, present, подарок
прекратить базар – жаргон, прекратить разговаривать
прикинуться больной – разг., притвориться больной, симулировать болезнь
пришибленная – прост., угнетенная, подавленная, сумасшедшая женщина
пробы поставить негде – фразеологизм, о развратной женщине
просиживать жопу – вульгаризм, сидеть на одном месте, ничего не делая
простушка – прост., простая женщина,
процедить – разг., сказать, произнести невнятно сквозь стиснутые зубы
прочирикать – прост., подать голос, быстро что-то сказать
пуловер – англицизм, pull-over, трикотажная кофта без воротника и без застежек

работа-не бей лежачего – фразеологизм, простая, несложная, ненапряженная работа

работать на краю света – фразеологизм, работать далеко от дома

разгром – разговорная речь, полный беспорядок, хаос

разуть глаза – прост., раскрыть глаза, посмотреть внимательнее

рассказать всю подноготную – фразеологизм, рассказать абсолютно все без утайки

сабо – с франц.яз., sabot, башмаки на деревянной подошве или выдолбленные из дерева

сэндвич – англицизм, бутерброд

сарделькообразный палец – разг., толстый палец

сачковать - жарг., уклоняться от дела, обязанностей, бездельничать

сварганить – разг., приготовить еду

свести счеты – разг., подвести итоги, посчитаться

свиданка - жарг., свидание, посещение кого-либо в тюрьме, больнице и т.п.

свиристелка – прост., любительница поболтать, болтунья

седалище – жарг., ягодицы

седьмая вода на киселе - прост., излишняя мягкость, далёкий родственник

секьюрити – англицизм, охрана

сердце ёкает - разг., замирать, сердце сжимается от испуга, неожиданности

сесть на шею- фразеологизм, паразитировать за счет кого-либо, быть иждивенцем

сиделка- жарг., женщина, которая ухаживает за больным человеком

сидит и в ус не дует - фразеологизм, ничего не делает

сирота казанская – фразеологизм, человек, притворяющийся несчастным, обиженным, чтобы вызвать сочувствие жалостливых людей

сказать на автопилоте – фразеологизм, ответить без размышления

слежка - разг., постоянное наблюдение за кем-чем-н., шпионство

словесный понос – фразеологизм, бесперестанное высказывание своих мыслей

смахивать – разг., быть похожим на кого-либо

Содом и Гоморра – фразеологизм, большой беспорядок, сильный шум

сорри - с англ.яз. sorry - извините

спереть – прост., оттащить, отнести либо украсть

спихнуть – разг., свести на кого-либо вину,

спросонья – разг., состояние неполного пробуждения от сна
стервы – прост., бран., нахальная женщина
стоять пень пнем – груб.- простор., неподвижно стоять, ничего не понимая,
отупев
стукнуть - разг., о возрасте, сроке: минуть, исполниться
судачить – разг., разговаривать, занимаясь сплетнями, пересудами.
сырость разводить – разг., пренебр., плакать
сэконд - хэнд – англицизм , second hand, товар из вторых рук
так фишка легла – жарг., так вышло, так получилось
тинейджер – с англ. яз., teenager, подросток, юноша или девушка в возрасте 13-19
лет
типун на язык – фразеологизм, шуточно – недоброе пожелание кому-либо, кто
говорит не то что следует
токсины – от греческого toxikon, яд
тупо (например сидеть) - молодежный сленг, приставка, подчёркивающая
бессмысленность действий или тупость ситуации
уголок задумчивости –разг., туалет
укол ревности – разг., ревновать
умаслить – разг., упрямить, склонить к чему-нибудь лестью, лаской
уматывать – жаргон,убегать
упереться – разг., погрузиться в какое-нибудь занятие, внимательно рассматривая
установиться – прост., пристально смотреть,
фенька – жарг., шутка, что – либо смешное,
фефела – прост., пренебр., неповоротливая, неопытная женщина, по отношению к
мужчине
фиг – жарг., форма отрицания чего-либо, отказ
хахаль – прост., ухажер, любовник
хитрюга – прост., хитрый человек
хлебало – жаргон, рот
хлебануть горяченького –разг., выпить какой-либо горький напиток
хмыкать – прост., произносить «хм» или «гм», выражая сомнение, удивление
хобби – англицизм, hobby, увлечение, любимое занятие

холл – англицизм, hall , корридор, прихожая
хот- дог – англицизм, сосиска в булке
хохлушка – прост., украинка
чавкать – разг., издавать во время еды характерные причмокивающие звуки
чао - с итальянского яз., ciao, привет/пока
чертыхаться – прост. , ругаться, поминая черта
чуть толще швабры – прост., очень худой человек
шейпинг- англицизм, shaping, придание формы, занятия на тренажерах в
оздоровительных целях и для улучшения фигуры.
шматок- прост., кусок
шмыгнуть носом – разг., делать носом втягивающие движения
щипать – жарг., совершать карманные кражи,
эскадрон с шашками - разг., группа быстрого захвата

ANOTACE

Jméno a příjmení autora : Anastasie Blaškevičová

Název katedry a fakulty : Katedra slavistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

Název bakalářské práce: Nová slovní zásoba v současné ruské próze (hovorové výrazy v detektivních románech D. Doncovové)

Vedoucí práce : doc. Ludmila Stěpanova, CSc.

Počet znaků : 57 466

Klíčová slova : životopis, lexika, neologismy, přejatá slova, žargon, jazyková tendence, hovorové výrazy, frazeologismy

Charakteristika : Bakalářská práce „ Nová slovní zásoba v současné ruské próze (hovorové výrazy v detektivních románech D. Doncovové)“ se zaměřuje na používání hovorových a nových výrazů v současné ruské próze. V teoretické části jsme se zabývali stavem současné ruštiny, procesům přejímání nových slov z cizích jazyků, obohacování slovní zásoby a současným tendencím ruského jazyka. V praktické části jsou analyzovány hovorové výrazy, frazeologismy, jejich významy a použití.